

Franz Joseph Haydn  
Die Schöpfung

<u>ERSTER TEIL</u>	<u>PREMIÈRE PARTIE</u>
<b>1. DIE VORSTELLUNG DES CHAOS</b>	<b>REPRESENTATION DU CHAOS</b>
<p><b>2. REZITATIV UND CHOR</b></p> <p>RAPHAEL: Im Anfange schuf Gott Himmel und Erde, und die Erde war ohne Form und leer, und Finsternis war auf der Fläche der Tiefe.</p> <p>CHOR: Und der Geist Gottes schwebte auf der Fläche der Wasser. Und Gott sprach: Es werde Licht! Und es ward Licht.</p> <p>URIEL: Und Gott sah das Licht, daß es gut war, und Gott schied das Licht von der Finsternis.</p>	<p><b>RÉCITATIF AVEC CHOEUR</b></p> <p>RAPHAËL : Au commencement Dieu créa le ciel et la terre, et la terre était informe et toute nue, et les ténèbres couvraient la face de l'abîme.</p> <p>CHOEUR : Et l'esprit de Dieu était porté sur la face des eaux. Or Dieu dit : Que la lumière soit! Et la lumière fut.</p> <p>URIEL : Et Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara lumière d'avec les ténèbres.</p>
<p><b>3. ARIE UND CHOR</b></p> <p>URIEL: Nun schwanden vor dem heiligen Strahle des schwarzen Dunkels gräuliche Schatten, der erste Tag entstand. Verwirrung weicht, und Ordnung keimt empor. Erstarrt entflieht der Höllengeister Schar: In des Abgrunds Tiefen hinab zur ewigen Nacht.</p> <p>CHOR: Verzweiflung, Wut und Schrecken begleiten ihren Sturz. Und eine neue Welt entspringt auf Gottes Wort.</p>	<p><b>ARIA AVEC CHOEUR</b></p> <p>URIEL : Désormais disparaissent devant les saints rayons les noires ténèbres de la sinistre nuit, le premier jour paraît. La confusion recule et l'ordre naît dans le haut. Effrayée, la troupe des esprits de l'enfer s'enfuit dans les profonds abîmes d'en bas, vers la nuit éternelle.</p> <p>CHOEUR : Le désespoir, la colère et la frayeur accompagnent leur chute. Et un nouveau monde surgit au commandement de Dieu.</p>
<p><b>4. REZITATIV</b></p> <p>RAPHAEL: Und Gott machte das Firmament und teilte die Wasser, die unter dem Firmament waren, von den Gewässern, die Ober dem Firmament waren: und es war so. Da tobten brausend heftige Stürme; wie Spreu vor dem Winde, so flogen die Wolken, die Luft durchschnitten feurige Blitze und schrecklich rollten die Donner umher. Der Flut entstieg auf sein Geheiß der allerquickende Regen, der allverheerende Scheuer, der leichte, flockige Schnee.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>RAPHAËL : Et Dieu fit le firmament et sépara les eaux qui étaient sous le firmament des eaux qui étaient au-dessus du firmament. Et cela se fit ainsi. Là mugissent et grondent les violentes tempêtes ; comme des fétus de paille dans le vent, les nuages volent, des éclairs flamboyants zèbrent la nue et le tonnerre terrifiant roule alentour. Sur son ordre, des flots montèrent la pluie qui fertilise, la grêle qui dévaste et la neige légère et floconneuse.</p>
<p><b>5. SOLO MIT CHOR</b></p> <p>GABRIEL: Mit Staunen sieht das Wunderwerk der Himmelsbürger frohe Schar, und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.</p> <p>CHOR: Und laut ertönt aus ihren Kehlen des Schöpfers Lob, das Lob des zweiten Tags.</p>	<p><b>SOLO AVEC CHOEUR</b></p> <p>GABRIEL : Avec étonnement, la troupe joyeuse des habitants du ciel contemple ce miracle, et ils chantent à gorge déployée la louange du Créateur, la louange du deuxième jour.</p> <p>CHOEUR : Et ils chantent à gorge déployée la louange du Créateur, la louange du deuxième jour.</p>

<p><b>6. REZITATIV</b></p> <p>RAPHAEL: Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser unter dem Himmel zusammen an einem Platz und es erscheine das trockne Land: und es ward so. Und Gott nannte das trockne Land Erde und die Sammlung der Wasser nannte Er Meer: und Gott sah, daß es gut war.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>RAPHAËL : Et Dieu dit : Que les eaux qui sont sous le ciel se rassemblent en un seul lieu et que l'élément aride paraisse. Et cela se fit ainsi. Et Dieu donna à l'élément aride le nom de Terre et il appela Mer toutes ces eaux rassemblées. Et Dieu vit que cela était bon.</p>
<p><b>7. ARIE</b></p> <p>RAPHAEL: Rollend in schäumenden Wellen, bewegt sich ungestüm das Meer. Hügel und Felsen erscheinen, der Berge Gipfel steigt empor. Die Fläche, weit gedehnt, durchläuft der breite Strom in mancher Krümme. Leise rauschend gleitet fort im stillen Tal der helle Bach.</p>	<p><b>ARIA</b></p> <p>RAPHAËL : Roulant en vagues écumantes la mer s'agite impétueusement. Les collines et les rochers paraissent, les cimes des montagnes s'élèvent tout en haut. Le large fleuve parcourt avec mainte sinuosité les vastes plaines qui s'étendent au loin. Murmurant doucement, le ruisseau limpide glisse à travers le paisible vallon.</p>
<p><b>8. REZITATIV</b></p> <p>GABRIEL: Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor, Kräuter, die Samen geben, und Obstbäume, die Früchte bringen ihrer Art gemäß, die ihren Samen in sich selbst haben auf der Erde: und es war so.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>GABRIEL : Et Dieu dit : Que la terre produise de l'herbe, des plantes qui donne des semences, et des arbres fruitiers qui portent du fruit chacun selon son espèce, et qui renferment leur semence en eux-mêmes pour se reproduire sur la terre. Et cela fit ainsi.</p>
<p><b>9. ARIE</b></p> <p>GABRIEL: Nun beut die Flur das frische Grün dem Auge zur Ergötzung dar, den anmutsvollen Blick erhöht der Blumen sanfter Schmuck. Hier duften Kräuter Balsam aus, hier sproßt den Wunden Heil. Die Zweige krümmt der goldnen Früchte Last; hier wölbt der Hain zum kühlen Schirme sich, den steilen Berg bekrönt ein dichter Wald.</p>	<p><b>ARIA</b></p> <p>GABRIEL : Maintenant la compagne présente aux yeux, pour les réjouir, sa verte fraîcheur ; la suave parure des fleurs rehausse ce spectacle plein de beauté. Ici, les plantes exhalent leurs senteurs emboumées, ici, bourgeonne la plante qui guérit les blessures. Le poids des fruits dorés fait ployer la branche ; ici, le bocage forme une voûte pour faire un frais abri, un bois épais couronne la montagne escarpée.</p>
<p><b>10. REZITATIV</b></p> <p>URIEL: Und die himmlischen Heerscharen verkündeten den dritten Tag, Gott preisend und sprechend:</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>URIEL : Et les légions célestes proclament le troisième jour, louant Dieu et disant :</p>
<p><b>11. CHOR</b></p> <p>CHOR Stimmt an die Seiten, ergreift die Leier, laßt euren Lobgesang erschallen! Frohlocket dem Herrn, dem mächtigen Gott; denn er hat Himmel und Erde bekleidet in herrlicher Pracht!</p>	<p><b>CHOEUR</b></p> <p>Accordez vos harpes, saisissez vos lyres, que vos cris de louange retentissent ! Applaudissez le Seigneur, Dieu tout-puissant, car il a revêtu le Ciel et la Terre avec une splendide magnificence.</p>
<p><b>12. REZITATIV</b></p> <p>URIEL: Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels, um den Tag von der Nacht zu scheiden und Licht auf der Erde zu geben, und es sei'n diese für Zeichen und für Zeiten und für Tage und für Jahre. Er machte die Sterne gleichfalls.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>URIEL : Et Dieu dit : Que des corps de lumière soient faits dans le firmament du Ciel afin qu'ils séparent le jour et la nuit et qu'ils éclairent la Terre, et qu'ils servent de signe pour marquer le temps et les saisons, les jours et les années. Il fit aussi les étoiles.</p>

<p><b>13. REZITATIV</b></p> <p>URIEL: In vollem Glanze steigt jetzt die Sonne strahlend auf; ein wonnevoller Bräutigam, ein Riese, stolz und froh, zu rennen seine Bahn. Mit leisem Gang und sanftem Schimmer schleicht der Mond die stille Nacht hinduch. Den ausgedehnten Himmelsraum zielt ohne Zahl der hellen Sterne Gold. Und die Söhne Gottes verkündigten den vierten Tag mit himmlischem Gesang, seine Macht ausrufend also.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>URIEL : Dans tout son éclat désormais le soleil se lève et darde ses rayons, tel un superbe marié, tel un géant magnifique et joyeux, pour courir sur sa route. Dons sa course légère, avec son doux éclat, la lune glisse à travers la nuit calme. L’or des claires étoiles innombrables orne l’espace vide du ciel. Et les fils de Dieu annoncent le quatrième jour avec des chants célestes, proclamant ainsi sa puissance.</p>
<p><b>14. TERZETT UND CHOR</b></p> <p>CHOR: Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.</p> <p>GABRIEL, URIEL, RAPHAEL: Dem kommenden Tage sagt es der Tag, die Nacht, die verschwand der folgenden Nacht.</p> <p>CHOR: Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.</p> <p>GABRIEL, URIEL, RAPHAEL: In alle Welt ergeht das Wort, jedem Ohre klingend, keiner Zunge fremd.</p> <p>CHOR: Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und seiner Hände Werk zeigt an das Firmament.</p>	<p><b>TRIO ET CHOEUR</b></p> <p>CHOEUR : Les cieus célèbrent l’honneur de Dieu et son oeuvre paraît dans le firmament.</p> <p>GABRIEL, URIEL ET RAPHAËL : Le jour le dit au jour qui vient, la nuit qui a disparu à lu nuit qui suit.</p> <p>CHOEUR : Les cieus célèbrent l’honneur de Dieu et son ceuvre paraît dans le firmament.</p> <p>GABRIEL, URIEL ET RAPHAËL : Dans le monde entier est proclamée la parole, elle résonne à chaque oreille, n’est inconnue à aucune langue.</p> <p>CHOEUR : Les cieus célèbrent l’honneur de Dieu et son oeuvre paraît dans le firmament.</p>
<p><b><u>ZWEITER TEIL</u></b></p>	<p><b><u>DEUXIÈME PARTIE</u></b></p>
<p><b>15. REZITATIV</b></p> <p>GABRIEL: Und Gott sprach: Es bringe das Wasser in der Fülle hervor webende Geschöpfe, die Leben haben, und Vögel, die über der Erde fliegen mögen in dem offenen Firmamente des Himmels.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>GABRIEL : Et Dieu dit : Que les eaux produisent en abondance des créatures qui bougent et qui soient en vie, et des oiseaux qui puissent voler au-dessus de la terre dans le vaste firmament du ciel.</p>
<p><b>16. ARIE</b></p> <p>GABRIEL: Auf starkem Fittiche schwinget sich der Adler stolz, und teilet die Luft, im schnellsten Fluge zur Sonne hin. Den Morgen grüßt der Lerche frohes Lied, und Liebe girt das zarte Tauben Paar. Aus jedem Busch und Hain erschallt der Nachtigallen süße Kehle; noch drückte Gram nicht ihre Brust, noch war zur Klage nicht gestimmt ihr reizender Gesang.</p>	<p><b>ARIA</b></p> <p>GABRIEL : De son aile puissante, l’aigle orgueilleux s’élance et fend l’air, volant à toute vitesse vers le soleil. Le chant joyeux de l’alouette salue le matin et le tendre couple de ramiers roucoule son amour. Depuis chaque buisson, depuis chaque bosquet retentit le doux gosier du rossignol ; la douleur ne comprimait pas encore sa poitrine, et sa séduisante chanson n’était pas encore modulée pour les plaintes.</p>

<p><b>17. REZITATIV</b></p> <p>RAPHAEL:      Und Gott schuf große Walfische und ein jedes lebende Geschöpf, das sich bewegt, und Gott segnete sie, sprechend:      Seid fruchtbar alle, mehret euch,      Bewohner der Luft, vermehret euch      und singt auf jedem Aste; mehret euch,      ihr Flutenbewohner, und füllet jede Tiefe!      Seid fruchtbar, wachset, mehret euch,      erfreuet euch in eurem Gott!</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>RAPHAËL :      Et Dieu créa les grands poissons et toutes les créatures qui ont la vie et le mouvement; et Dieu les bénit en disant :      Soyez tous féconds ; multipliez-vous,      habitants de l'air, multipliez-vous      et chantez sur chaque branche ; multipliez-vous,      habitants des flots et emplissez les profondeurs !      Soyez féconds, croissez, multipliez-vous,      réjouissez-vous dans votre Dieu !</p>
<p><b>18. REZITATIV</b></p> <p>RAPHAEL:      Und die Engel rührten ihr' unsterblichen Harfen      und sangen die Wunder des fünften Tags.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>RAPHAËL :      Et les anges jouaient de leurs harpes immortelles et chantaient les miracles du cinquième jour.</p>
<p><b>19. TERZETT UND CHOR</b></p> <p>GABRIEL:      In holder Anmut stehn mit jungem Grün geschmückt,      die wogigten Hügel da; aus ihren Adern quillt      in fließendem Kristall, der kühlende Doch hervor.</p> <p>URIEL:      In frohen Kreisen schwebt sich wiegend in der Luft,      der munteren Vögel Schar; den bunten Federglanz      erhöht in Wechselflug      das goldene Sonnenlicht.</p> <p>RAPHAEL:      Das helle Naß durchblitzt der Fisch      und windet sich im steten Gewühl umher.      Vom tiefsten Meeresgrund wälzet sich      Leviathan auf schäumender Well' empor.</p> <p>GABRIEL, URIEL, RAPHAEL:      Wie viel sind deiner Werk', o Gott!      Wer fasset ihre Zahl?      Wer? o Gott!      Wer fasset ihre Zahl?</p> <p>GABRIEL, URIEL, RAPHAEL UND CHOR:  <b>Der Herr ist groß in seiner Macht,      und ewig bleibt sein Ruhm.</b></p>	<p><b>TRIO ET CHOEUR</b></p> <p>GABRIEL :      Dons leur gracieuse beauté, parées de verdure nouvelle, se dressent les collines ondulantes ; dans un jet de cristal le frais ruisseau jaillit de leurs veines.</p> <p>URIEL :      Tournoyant joyeusement, la vive troupe des oiseaux flotte en se balançant dans l'air ; la lumière dorée du soleil rehausse, dans leurs vols changeants,      le spectacle chatoyant des plumes.</p> <p>RAPHAËL :      Les poissons étincèlent à travers l'eau limpide et se tordent partout en un constant grouillement.      Des tréfonds des abîmes marins      le Léviathan monte en roulant dans une vague écumante.</p> <p>GABRIEL, URIEL ET RAPHAËL :      Combien multiples sont tes oeuvres, ô Dieu !      Qui pourra saisir leur nombre ?      Qui, ô Dieu ?      Qui pourra saisir leur nombre ?</p> <p>GABRIEL, URIEL, RAPHAËL ET CHOEUR :      Le Seigneur est grand dans sa puissance,      et sa gloire demeure à jamais.</p>
<p><b>20. REZITATIV</b></p> <p>RAPHAEL:      Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe noch ihrer Art: Vieh und kriechendes Gewürm      und Tiere der Erde noch ihren Gattungen.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>RAPHAËL :      Et Dieu dit : Que la terre produise des créatures vivantes, chacune selon son espèce : les animaux domestiques, les reptiles et les bêtes sauvages de la terre, selon leurs différentes espèces.</p>

<p><b>21. REZITATIV</b></p> <p>RAPHAEL:  Gleich öffnet sich der Erde Schoß  und sie gebiert auf Gottes Wort  Geschöpfe jeder Art  in vollem Wuchs und ohne Zahl.  Vor Freude brüllend steht der Löwe da. Hier schießt  der gelenkige Tiger empor. Das zack'ge Haupt  erhebt der schnelle Hirsch. Mit fliegender Mähne  springt und wieh'rt voll Mut und Kraft das edle Roß.  Auf grünen Matten weidet schon das Rind,  in Herden abgeteilt.  Die Triften deckt, als wie gesät,  das wollenreiche, sanfte Schaf.  Wie Staub verbreitet sich in Schwarm und Wirbel  das Heer der Insekten. In langen Zügen  kriecht am Boden das Gewürm.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>RAPHAËL :  Le sein de la terre s'ouvrit aussitôt  et elle accoucha selon le commandement de Dieu  de créatures de toutes espèces,  de toutes tailles et innombrables.  Voici le lion rugissant de joie. Ici, le tigre  souple bondit vers les hauteurs. Le cerf rapide  lève sa tête chargée de bois. Crinière au vent,  le noble cheval court et hennit avec colère et force.  Dans les près verts paît déjà le bétail,  réparti en troupeaux.  Les brebis douces et laineuses  couvrent les pâturages comme si elles y avaient été  semées.  Comme de la poussière, l'armée des insectes se répond en  nuées et en tourbillons.  En long cortège, les reptiles rampent sur le sol.</p>
<p><b>22. ARIE</b></p> <p>RAPHAEL:  Nun scheint in vollem Glanze der Himmel,  nun prangt in ihrem Schmucke die Erde;  die Luft erfüllt das leichte Gefieder;  die Wasser schwellt der Fische Gewimmel,  den Boden drückt der Tiere Last.  Doch war noch alles nicht vollbracht;  dem ganzen fehlte das Geschöpf,  das Gottes Werke dankbar sehn,  des Herren Güte preisen soll.</p>	<p><b>ARIA</b></p> <p>RAPHAËL :  Maintenant, le ciel brille de tout son éclat,  maintenant la terre fait parade de ses beaux atours ;  les oiseaux légers emplissent les airs ;  un fourmillement de poissons gonfle les eaux ;  le poids des animaux comprime la terre.  Pourtant tout n'était pas encore accompli ;  une créature manquait à l'ensemble  qui contemplât avec reconnaissance l'oeuvre de Dieu,  et louât la bonté du Seigneur.</p>
<p><b>23. REZITATIV</b></p> <p>URIEL:  Und Gott schuf den Menschen nach seinem Ebenbilde,  nach dem Ebenbilde Gottes schuf er ihn. Mann und  Weib erschuf er sie. Den Atem des Lebens hauchte er  in sein Angesicht und der Mensch wurde zur lebendigen  Seele.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>URIEL :  Et Dieu créa l'homme à son image, il le créa à l'image de  Dieu. Il le créa mâle et femelle. Il exhala dans sa bouche  le  souffle de la vie et l'homme se transforma en être vivant.</p>
<p><b>24. ARIE</b></p> <p>URIEL:  Mit Würd' und Hoheit angetan,  mit Schönheit, Stärk' und Mut begabt,  gen Himmel aufgerichtet steht der Mensch,  ein Mann und König der Natur.  Die breit gewölbt' erhabne Stirn  verkünd't der Weisheit tiefen Sinn!  Und aus dem hellen Blicke strahlt  der Geist, des Schöpfers Hauch und Ebenbild.  An seinen Busen schmieget sich  für ihn, aus ihm geformt,  die Gattin, hold und anmutsvoll.  In froher Unschuld lächelt sie,  des Frühlings reizend Bild,  ihm Liebe, Glück und Wonne zu.</p>	<p><b>ARIA</b></p> <p>URIEL :  Paré de majesté et de noblesse,  doué de beauté, de force et de courage,  dressé vers le ciel se tient cet être,  un homme, le roi de la nature.  Son large front, noblement arrondi,  présage d'un sens profond de la sagesse !  Et par son clair regard rayonne  son esprit, souffle et image du créateur.  Sur sa poitrine, se blottit contre lui  son épouse, belle et gracieuse,  faite à partir de lui.  Elle sourit dans sa joyeuse innocence,  ravissante image du printemps,  pour lui donner amour, bonheur et joie.</p>
<p><b>25. REZITATIV</b></p> <p>RAPHAEL:  Und Gott sah jedes Ding, was er gemacht hatte; und es  war sehr gut. Und der himmlische Chor feierte das Ende  des sechsten Tages mit lautem Gesang.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>RAPHAËL :  Et Dieu vit toutes les choses qu'il avait faites ; et elles  étaient très bonnes. Et le choeur céleste célèbre la fin du  sixième jour par des chants sonores.</p>

<p><b>26. CHOR UND TERZETT</b></p> <p>CHOR  Vollendet ist das große Werk,  der Schöpfer sieht's und freuet sich.  Auch unsre Freud' erschalle laut,  des Herren Lob sei unser Lied!</p> <p>GABRIEL UND URIEL:  Zu dir, o Herr, blickt alles auf;  um Speise fleht dich alles an;  du öffnest deine Hand, gesättigt werden sie.</p> <p>RAPHAEL:  Du wendest ab dein Angesicht,  da bebet alles und erstarrt;  du nimmst den Odem weg,  in Staub zerfallen sie.</p> <p>GABRIEL, URIEL UND RAPHAEL:  Den Odem hauchst du wieder aus,  und neues Leben sproßt hervor;  verjüngt ist die Gestalt der Erd'  an Reiz und Kraft.</p> <p>CHOR  Vollendet ist das große Werk,  des Herren Lob sei unser Lied!  Alles lobe seinen Namen,  denn er allein ist hoch erhaben!  Alleluja!</p>	<p><b>CHOEUR ET TRIO</b></p> <p>CHOEUR  La grande oeuvre est achevée ;  le créateur lu contemple et s'en réjouit.  Que notre joie sonne elle aussi bien haut,  que notre chant soit l'éloge du Seigneur.</p> <p>GABRIEL ET URIEL :  Tous, ô Seigneur, regardent vers toi ;  tous te supplient d'assurer leur subsistance ;  tu ouvres tu main, ils sont repus.</p> <p>RAPHAËL :  Tu détournes ton visage,  tout tressaille et se raidit ;  tu leur enlèves le souffle,  ils s'écroulent dans Ici poussière.</p> <p>GABRIEL, URIEL ET RAPHAËL :  Tu leur redonnes le souffle  et une vie nouvelle bourgeonne ;  l'aspect de la terre est rajeuni  par le charme et la force.</p> <p>CHOEUR  La grande oeuvre est achevée ;  que notre chant soit l'éloge du Seigneur !  Que tous louent son nom,  car lui seul est sublime et haut !  Alleluia !</p>
<b><u>DRITTER TEIL</u></b>	<b><u>TROISIÈME PARTIE</u></b>
<p><b>27. REZITATIV</b></p> <p>URIEL:  Aus Rosenwolken bricht, geweckt durch süßen Klang,  der Morgen jung und schön.  Vom himmlischen Gewölbe  strömt reine Harmonie zur Erde hinab.  Seht das beglückte Paar,  wie Hand in Hand es geht:  aus ihren Blicken strahlt  des heißen Danks Gefühl.  Bald singt in lautem Ton ihr Mund  des Schöpfers Lob;  laßt unsre Stimme dann  sich mengen in ihr Lied.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>URIEL :  Le matin jeune et beau point hors des nuages roses,  éveillé par une douce rumeur.  Depuis la voûte céleste  une pure harmonie se déverse sur la terre.  Voyez l'heureux couple,  comme il vu la main dans la main !  Leurs regards rayonnent  d'un chaud sentiment de gratitude.  Bientôt leurs bouches chantent bien haut  les louanges du Seigneur.  Alors, laissons nos voix  se mêler à leur chant.</p>

**28. DUETT MIT CHOR**

EVA UND ADAM:

Von deiner Güt', o Herr und Gott,  
ist Erd' und Himmel voll.  
Die Welt, so groß, so wunderbar,  
ist deiner Hände Werk.

CHOR:

Gesegnet sei des Herren Macht,  
sein Lob erschall' in Ewigkeit.

ADAM:

Der Sterne hellster, O wie schön  
verkündest du den Tag;  
wie schmückst du ihn, o Sonne du,  
des Weltalls Seel' und Aug'!

CHOR:

Macht kund auf eurer weiten Bahn  
des Herren Macht und seinen Ruhm!

EVA:

Und du, der Nächte Zierd' und Trost,  
und all das strahlend' Heer,  
verbreitet überall sein Lob  
in eurem Chorgesang.

ADAM:

Ihr Elemente, deren Kraft  
stets neue Formen zeugt,  
ihr Dünst' und Nebel,  
die der Wind versammelt und vertreibt;

EVA, ADAM UND CHOR:

Lobsinget alle Gott, dem Herrn,  
groß wie sein Nam' ist seine Macht.

EVA:

Sanft rauschend lobt, o Quellen, ihn!  
Den Gipfel neigt, ihr Bäum'!  
Ihr Pflanzen duftet, Blumen haucht  
ihm euern Wohlgeruch!

ADAM:

Ihr, deren Pfad die Höh'n erklimmt,  
und ihr, die niedrig kriecht,  
ihr, deren Flug die Luft durchschneid't,  
und ihr im tiefen Naß;

EVA, ADAM UND CHOR:

Ihr Tiere, preiset alle Gott!  
Ihn lobe, was nur Odem hat!

EVA UND ADAM:

Ihr dunklen Hain', ihr Berg' und Tal',  
ihr Zeugen unsres Danks,  
ertönen sollt ihr früh und spät  
von unserm Lobgesang.

CHOR:

Heil dir, o Gott, o Schöpfer, Heil!  
Aus deinem Wort entstand die Welt,  
dich beten Erd' und Himmel an,  
wir preisen dich in Ewigkeit!

**DUO AVEC CHOEUR**

EVE ET ADAM :

De ta beauté, ô Seigneur et Dieu,  
la terre et le ciel sont pleins.  
Le monde, si vaste, si merveilleux  
est l'oeuvre de ta main.

CHOEUR :

Bénie soit ta puissance souveraine !  
Que tu louange résonne dans l'éternité !

ADAM :

Toi, la plus claire des étoiles,  
ô comme tu annonces magnifiquement le jour ;  
comme tu l'ornes, ô toi, soleil,  
âme et oeil de l'univers.

CHOEUR :

Proclamez dans votre vaste course  
la puissance et la gloire du Seigneur.

EVE :

Et toi, parure et consolation de la nuit,  
et toute l'armée rayonnante,  
propagez en tous lieux sa louange  
par les chants de vos chœurs.

ADAM :

Vous, éléments, dont la force  
engendre constamment de nouvelles formes ;  
vous, vapeurs et brouillards,  
que le vent rassemble et chasse.

EVE, ADAM ET CHOEUR :

Chantez tous les louanges du Seigneur Dieu,  
sa puissance est aussi grande que son nom.

EVE :

O vous, sources, louez-le de vos doux murmures !  
Vous, arbres, inclinez vos cimes !  
Vous, plantes embaumez ; fleurs, exhalez  
vers lui vos doux parfums !

ADAM :

Vous, dont les sentiers escaladent les hauteurs,  
et vous, qui rampez basement ;  
vous, dont le vol fend les airs,  
et vous, habitants des eaux profondes.

EVE, ADAM ET CHOEUR :

Vous, bêtes féroces, glorifiez toutes Dieu !  
Que tout ce qui respire seulement le loue !

EVE ET ADAM :

Vous, bosquets ombrageux ; vous, montagnes et vallées,  
vous, témoins de notre gratitude,  
vous devez retentir, tôt et tard,  
de nos chants de louange !

CHOEUR :

Salut à toi, ô Dieu, ô créateur, salut !  
A ton commandement, le monde est né,  
la terre et le ciel te prient,  
nous te glorifions pour l'éternité !

<p><b>29. REZITATIV</b></p> <p>ADAM: Nun ist die erste Pflicht erfüllt, dem Schöpfer haben wir gedankt. Nun folge mir, Gefährtin meines Lebens! Ich leite dich, und jeder Schritt weckt neue Freud' in unsrer Brust, zeigt Wunder überall. Erkennen sollst du dann, welch unaussprechlich Glück der Herr uns zugedacht, ihn preisen immerdar, ihm weihen Herz und Sinn. Komm, folge mir, folge mir, ich leite dich.</p> <p>EVA: O du, für den ich ward, mein Schirm, mein Schild, mein All! Dein Will' ist mir Gesetz. So hat's der Herr bestimmt; und dir gehorchen bringt mir Freude, Glück und Ruhm.</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>ADAM : Maintenant, notre premier devoir est accompli ; nous avons remercié le créateur. Maintenant, suis-moi, compagne de ma vie ! Je te guide, et que chaque pas éveille en notre sein une nouvelle joie, nous montre partout le miracle. Tu reconnaîtras alors quel bonheur inexprimable le Seigneur nous a destiné, et tu le loueras à jamais, et tu lui consacreras ton coeur et tes sens. Viens, suis-moi, suis-moi, je te guide.</p> <p>EVE : O toi pour qui je suis née, mon refuge, mon bouclier, mon tout! Tu volonté est ma loi. Ainsi l'a décidé le Seigneur. T'obéir est ma joie, mon bonheur et ma gloire.</p>
<p><b>30. DUETT</b></p> <p>ADAM: Holde Gattin, dir zur Seite fließen sanft die Stunden hin; jeder Augenblick ist Wonne, keine Sorge trübet sie.</p> <p>EVA: Teurer Gatte, dir zur Seite, schwimmt in Freuden mir das Herz. Dir gewidmet ist mein Leben, deine Liebe sei mein LPage 8 sur 8ohn.</p> <p>ADAM UND EVA: Der tauende Morgen, O wie ermuntert er! Die Kühle des Abends, O wie erquicket sie! Wie labend ist der runden Früchte Saft! Wie reizend ist der Blumen süßer Duft! Doch ohne dich, was wäre mir der Morgentau, der Abendhauch, der Früchte Saft, der Blumen Duft. Mit dir erhöht sich jede Freude, mir dir geniess' ich doppelt sie, mit dir ist Seligkeit das Leben, dir sei es ganz geweiht!</p>	<p><b>DUO</b></p> <p>ADAM : Belle épouse, à tes côtés, les heures s'écoulent dans la douceur ; chaque instant est un enchantement, aucun souci ne le trouble.</p> <p>EVE : Cher époux, à tes côtés, mon coeur nage dans la joie ; ma vie t'est consacrée, ton amour est ma récompense.</p> <p>ADAM ET EVE : Le matin rempli de rosée, ô comme il ravit ! La fraîcheur du soir, ô comme elle délasse ! Comme le jus des fruits ronds est désaltérant ! Comme il est séduisant, le doux parfum des fleurs Mais sans toi, que me feraient Ici rosée du matin, la brise du soir, le jus des fruits, le parfum des fleurs. Avec toi, chaque joie est rehaussée, avec toi, j'en jouis doublement, avec toi ma vie est une félicité, qu'elle te soit entièrement consacrée !</p>
<p><b>31. REZITATIV</b></p> <p>URIEL: O glücklich' Paar, und glücklich immerfort, wenn falscher Wahn euch nicht verführt, noch mehr zu wünschen als ihr habt, und mehr zu wissen als ihr sollt!</p>	<p><b>RÉCITATIF</b></p> <p>URIEL : O heureux couple, et heureux à tout jamais, si de fausses chimères ne les incitent pas à désirer jamais davantage que ce qu'ils ont, à savoir jamais davantage que ce qu'ils doivent !</p>
<p><b>32. CHOR MIT SOLI</b></p> <p>ALLES: Singt dem Herren, alle Stimmen! Denkt ihm alle seine Werke! Laßt zu Ehren seines Namens Lob im Wettgesang erschallen! Des Herren Ruhm, er bleibt in Ewigkeit! Amen.</p>	<p><b>CHOEUR AVEC SOLISTES</b></p> <p>TOUS : Que toutes les voix chantent le Seigneur ! Que toutes ses oeuvres le remercient ! Rivalisons de louanges qui retentissent pour l'honneur de son nom. Gloire au Seigneur, il demeure dans l'éternité. Amen.</p>